

## 8. Discurso de la Tela

### *Bāhitikasutta*<sup>1</sup>

358. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo cerca de Sāvattḥī, en el Parque de Jeta, en el monasterio de Anāthapiṇḍika. Entonces, a la mañana temprano, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, el Venerable Ānanda entró a Sāvattḥī en busca de comida. Habiendo andado en Sāvattḥī en busca de comida, después de comer, fue al Parque del Este (Pubbārāma), la Residencia de la Madre de Migāra,<sup>2</sup> para su retiro diario. En esa ocasión el rey Pasenadi de Kosala, montando el elefante Ekaṇḍarīka, salió de Sāvattḥī a mediodía. El rey Pasenadi de Kosala vio al Venerable Ānanda viniendo a la distancia. Habiéndolo visto, se dirigió al ministro principal Sirivaḍḍha: “Buen Sirivaḍḍha, ¿Ése no es el Venerable Ānanda?” “Sí, Gran Rey. Ése es el Venerable Ānanda.” Después, el rey Pasenadi de Kosala se dirigió a otro hombre: “Ven tú, hombre. Ve donde se encuentra el Venerable Ānanda y de parte mía reverencialo con la cabeza en los pies diciendo: ‘Venerable, el rey Pasenadi de Kosala reverencia al Venerable Ānanda con la cabeza en tus pies’. También dile esto: ‘Venerable, si el Venerable Ānanda no tiene nada urgente que hacer, que el Venerable espere un momento por compasión.’” “Sí, Gran Rey,” respondió ese hombre al rey Pasenadi de Kosala, y fue a donde se encontraba el Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, reverenció al Venerable Ānanda y se sentó a un lado. Sentado a un lado, ese hombre le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable, el rey Pasenadi de Kosala reverencia al Venerable Ānanda con la cabeza en sus pies. Y él dice que si el Venerable Ānanda no tiene nada urgente que hacer, que el Venerable espere un momento por compasión.” El Venerable Ānanda asintió en silencio. Después el rey Pasenadi de Kosala fue en el elefante tanto como pudo ir, se bajó del elefante, y se acercó caminando al Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, reverenció al Venerable Ānanda y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el rey Pasenadi de Kosala le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable, si el Venerable Ānanda no tiene nada urgente que hacer, sería bueno que el Venerable por compasión fuera a la orilla del río Aciravatī.” El Venerable Ānanda asintió en silencio.

359. Después el Venerable Ānanda fue a la orilla del río Aciravatī. Habiéndose acercado, se sentó en un asiento preparado al pie de cierto árbol. Luego el rey Pasenadi de Kosala, habiendo ido en el elefante tanto como pudo ir, se bajó del elefante y se acercó caminando al Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, reverenció al Venerable Ānanda y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el

---

<sup>1</sup> M. ii 314.

<sup>2</sup> El término “Migāramāta” se refiere a Visākhā, una de las principales discípulas laicas del Buddha. Pubbārāma es el nombre del monasterio que fue construido y donado por Visākhā en el este de Sāvattḥī. Migāra es el nombre del suegro de Visākhā. Se dice que Visākhā era como la madre de Migāra, de aquí el nombre “Migāra-māta”, la madre de Migāra.

rey Pasenadi de Kosala le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable, que el Venerable se siente en este tapete de elefante.” “No hay necesidad, Gran Rey. Siéntate tú. Yo ya estoy sentado en mi propio asiento.” El rey Pasenadi de Kosala se sentó en un asiento preparado y le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable Ānanda, ¿el Sublime se comportaría con el cuerpo de tal forma que fuera criticado por ascetas y brahmanes?” “No, Gran Rey. El Sublime no se comportaría con el cuerpo de tal forma que fuera criticado por los sabios ascetas y brahmanes.”

“Venerable Ānanda, ¿el Sublime se comportaría con el lenguaje... con la mente de tal forma que fuera criticado por ascetas y brahmanes?” “No, Gran Rey. El Sublime no se comportaría con el lenguaje... con la mente de tal forma que fuera criticado por los sabios ascetas y brahmanes.”

“¡Venerable, es maravilloso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, lo que nosotros no fuimos capaces de lograr con una pregunta, el Venerable Ānanda lo logró respondiendo la pregunta. Venerable, hay necios e ignorantes que hablan elogiando o criticando a otros sin haber previamente investigado, sin haber previamente examinado. Nosotros no le damos a esto importancia. Pero Venerable, cuando los sabios y educados hablan elogiando o criticando a otros después de haber investigado y examinado, entonces nosotros le damos a esto importancia.”

360. “Venerable Ānanda, ¿cuál es la conducta corporal que es criticada por los sabios ascetas y brahmanes?” “Gran Rey, es la conducta corporal insana.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal insana?” “Gran Rey, es la conducta corporal reprensible.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal reprensible?” “Gran Rey, es la conducta corporal asociada con aflicción.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal asociada con aflicción?” “Gran Rey, es la conducta corporal que tiene un resultado doloroso.”

“Venerable, ¿qué es la conducta que tiene un resultado doloroso?” “Gran Rey, es la conducta corporal que conduce a la aflicción de uno mismo, que conduce a la aflicción de otros, que conduce a la aflicción de ambos. [Y como consecuencia de esto] sus estados insanos aumentan y los estados sanos disminuyen. Gran Rey, tal es la conducta corporal que es criticada por los sabios ascetas y brahmanes.”

“Venerable Ānanda, ¿cuál es la conducta verbal... la conducta mental que es criticada por los sabios ascetas y brahmanes?” “Gran Rey, es la conducta mental insana.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental insana?” “Gran Rey, es la conducta mental reprensible.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental reprensible?” “Gran Rey, es la conducta mental asociada con aflicción.”

“Venerable, ¿qué es la conducta conducta mental asociada con aflicción?” “Gran Rey, es la conducta mental que tiene un resultado doloroso.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental que tiene un resultado doloroso?” “Gran Rey, es la conducta mental que conduce a la aflicción de uno mismo, que conduce a la aflicción de otros, que conduce a la aflicción ambos. [Y como consecuencia de esto] sus estados insanos aumentan y los estados sanos disminuyen. Gran Rey, tal es la conducta mental que es criticada por los sabios ascetas y brahmanes.”

“Venerable Ānanda, ¿el Sublime solamente elogia el abandono de los estados insanos?” “Gran Rey, el Tathāgata ha abandonado todos los estados insanos y posee estados sanos.”

361. “Venerable Ānanda, ¿cuál es la conducta corporal que no es criticada por los sabios ascetas y brahmanes?” “Gran Rey, es la conducta corporal sana.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal sana?” “Gran Rey, es la conducta corporal no reprensible.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal no reprensible?” “Gran Rey, es la conducta corporal no asociada con aflicción.”

“Venerable, ¿qué es la conducta corporal no asociada con aflicción?” “Gran Rey, es la conducta corporal que tiene un resultado feliz.”

“Venerable, ¿qué es la conducta conducta que tiene un resultado feliz?” “Gran Rey, es la conducta corporal que no conduce a la aflicción de uno mismo, que no conduce a la aflicción de otros, que no conduce a la aflicción ambos. [Y como consecuencia de esto] sus estados insanos disminuyen y los estados sanos aumentan. Gran Rey, tal es la conducta corporal que no es criticada por los sabios ascetas y brahmanes.”

“Venerable Ānanda, ¿cuál es la conducta verbal... la conducta mental que no es criticada por los sabios ascetas y brahmanes?” “Gran Rey, es la conducta mental sana.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental sana?” “Gran Rey, es la conducta mental no reprensible.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental no reprobable?” “Gran Rey, es la conducta mental no asociada con aflicción.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental no asociada con aflicción?” “Gran Rey, es la conducta mental que tiene un resultado feliz.”

“Venerable, ¿qué es la conducta mental que tiene un resultado feliz?” “Gran Rey, es la conducta mental que no conduce a la aflicción de uno mismo, que no conduce a la aflicción de otros, que no conduce a la aflicción de ambos. [Y como consecuencia de esto] sus estados insanos disminuyen y los estados sanos aumentan. Gran Rey, tal es la conducta mental que no es criticada por los sabios ascetas y brahmanes.”

“Venerable Ānanda, ¿el Sublime solamente elogia la adquisición de estados sanos?” “Gran Rey, el Tathāgata ha abandonado todos los estados insanos y posee estados sanos.”

362. “¡Venerable, es maravilloso! ¡Venerable, es extraordinario! Venerable, esto ha sido bien expuesto por el Venerable Ānanda. Por esto nosotros nos regocijamos y estamos satisfechos con la buena exposición del Venerable Ānanda. ¡Venerable, nosotros nos regocijamos y estamos satisfechos con la buena exposición del Venerable Ānanda! Venerable, si estuviera permitido, ofreceríamos al Venerable Ānanda el tesoro del elefante. Venerable, si estuviera permitido, ofreceríamos al Venerable Ānanda el tesoro del caballo. Venerable, si estuviera permitido, ofreceríamos al Venerable Ānanda la dádiva de un poblado. Sin embargo, Venerable, nosotros sabemos que esto no está permitido al Venerable Ānanda. Venerable, esta tela mía hecha en Bāhiti, de dieciséis codos de largo y ocho codos de ancho, fue puesta en un tubo y enviada por el rey Ajātasattu de Māgadha, hijo de [la reina] Vedehī. Venerable, que el Venerable Ānanda la acepte por compasión.” “Gran Rey, no es necesario. Tengo mi tres hábitos completos.”

“Venerable, tanto el Venerable Ānanda como nosotros hemos visto este río Aciravatī cuando ha habido un gran tormenta y llovido arriba en la montaña. Este río Aciravatī se desborda en ambas orillas.”

“De la misma forma, Venerable, el Venerable Ānanda hará con esta [tela hecha en] Bāhiti tres hábitos para él y sus tres hábitos viejos los distribuirá con sus compañeros de la vida santa. Así, este ofrecimiento nuestro, pensamos, se expandirá. Venerable, que el Venerable Ānanda acepte esta [tela hecha en] Bāhiti por compasión.” El Venerable Ānanda aceptó la [tela hecha en] Bāhiti.

Después el rey Pasenadi de Kosala le dijo esto al Venerable Ānanda: “Venerable, ahora nosotros nos vamos, nosotros tenemos muchas ocupaciones, mucho que hacer.” “Gran Rey, tú sabes que ahora es el tiempo [para partir].” Después el rey Pasenadi de Kosala, habiéndose deleitado y

regocijado de la exposición del Venerable Ānanda, se levantó del asiento, reverenció al Venerable Ānanda y salió manteniéndolo a su derecha.

363. Poco después de que el rey Pasenadi de Kosala partió, el Venerable Ānanda se acercó al Sublime. Habiéndose acercado, reverenció al Sublime y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Venerable Ānanda le relató al Sublime toda la conversación que tuvo con el rey Pasenadi de Kosala, y presentó al Sublime la [tela hecha en] Bāhiti. Después el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, es una ganancia para el rey Pasenadi de Kosala, es una ganancia bien obtenida por el rey Pasenadi de Kosala, el haber tenido la oportunidad de ver y ofrecer sus respetos a Ānanda.” Así habló el Sublime. Esos bhikkhus se regocijaron y deleitaron de la exposición del Sublime.

Bāhitikasuttam nitthitam atthamam.

Fin del Bāhitika Sutta [el octavo]

\* \* \* \* \*

Discurso traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, martes, 19 de abril de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

\* \* \* \* \*